**KOMENTÁŘ**:

*Rendez-vous aux jardins* je událost konající se každoročně ve Francii. Tento text byl určen k její propagaci. Mohli bychom ho tedy naleznout na internetu, na oficiálních stránkách události či v novinách, pravděpodobně regionálních, kde by pak takový článek sloužil jako lákadlo pro potenciální návštěvníky. Mohlo by se také jednat o letáček, který by návštěvníci parku dostali přímo u vstupu, aby věděli, jaká lákadla je v parku čekají.

V textu tedy nalezneme jak odbornou slovní zásobu z oblasti botaniky, tak plno obratů, které značí publicistický, propagační charakter textu (metafory, personifikace, vtipné fráze, jako například keře, které jsou na dietě,…). Stylizačně se tedy střídá odbornost s odlehčeným tónem. Celý text je ale napsán velice poutavě za účelem přitáhnout pozornost a návštěvníky.

Tento charakter textu mě také vedl k občasným volným překladům, které si podle mě překladatel v takovém textu může dovolit. Např. *Pour ne citer que quelques „menus“ travaux, vous pouvez d’ores et déjà observer : Pro ilustraci některých drobných úprav, které můžete od nynějška obdivovat* nebo *le parc se met totalement au vert :* *park teď jede na zelené ekovlně* ).

**PŘEKLAD**:

**Panství Malagar: co do vegetace skutečné dědictví** – park v panství Malagar se vyšperkoval, aby vás **3. a 4. června** přivítal na další ročník Setkání v zahradách (*Rendez-vous aux jardins*)

Díky již více než roční práci malagarských zahradníků, Rémyho a Maria, a radám zahradního architekta Françoise Phiquepala (Park Zlaté hlavy v Lyonu, zahrady kolem vily Arnaga ve městě Combo les Bains, rodný dům spisovatelky Colette ve městě Saint-Sauveur-en-Puisaye…) se vegetace parku Malagar pomalu opět začíná předvádět ve své plné kráse. Pro ilustraci některých drobných úprav, které můžete od nynějška obdivovat:

obnova čtvrté habrové aleje, která již není zarostlá houštím, a kde bylo znovu osazeno téměř 250 nových prvků:

\*zeleninový záhon se dnes nachází ve výšce nejmenších návštěvníků a můžete na něm nově objevovat neznámé druhy zeleniny, voňavé bylinky a spleť rostlin odpuzující škůdce, jako mšice, a jiný hmyz, ale také malé hlodavce či velké srnce,

\*kompostovač, díky kterému je možné vyprodukovat vlastní hnojiva: park teď jede na zelené ekovlně!

\*některé až příliš rozbujelé keře musely zhubnout do plavek, aby Malagarské terasy zase nabyly své původní podoby,

\*a růžové keře, ty, které tak zbožňoval François Mauriac, staví na odiv své úchvatné pastelové barvy a vábí vůní, která se mísí s vůní lípy: tak neváhejte a přijďte si to užít!

\*a konečně zdi lemující panství (jejichž oprava je plánována na konec roku), na kterých se opět místo břečťanu stkví psí víno a révovník, se můžou znovu rozvalit a nechat se hladit paprsky slunce.

větší nepřesnosti P4, P7, P8, P16, menší P1, P2, P10, P12, P13

komentář správný; příště více ověřovat odborné věci

některé formulace velmi pěkné